

**Analyzing the Subtitling Strategy of English Taboo Words into  
Indonesian in The Movie “*Pulp Fiction*”**

**A Thesis**

***Submitted in Partial Fulfillment in the Requirement for the Degree of  
Sarjana Humaniora***



**Hafzanul Pratama  
1710732023**

**Andalas University  
Faculty of Humanities  
English Department  
2024**

## Abstract

This research aims to analyze subtitling strategy that the translator used translate the English taboo words that are found in the subtitle of the movie “Pulp Fiction” (1994) directed by Quentin Tarantino. This research used descriptive qualitative methods. The data of this research was taken from a website to watch movie titled “Pulp Fiction”. This research used the theory of subtitling strategy by Gottlieb (1992). The researcher found that there are 196 utterances of taboo words in the dialogue of the movie and after analyzing the data, the researcher reduced the data into 15 dialogues scene and 26 utterances of taboo words.

The result of this research showed that there are six subtitling strategy used by the translator to translate the taboo words of the movie “Pulp Fiction” into Indonesian. The six strategies found are paraphrase, deletion, transcription, transfer, decimation and condensation. The most used strategy by the translator to translate the bad words are deletion and paraphrase.

Keywords: **Taboo words, Subtitling strategy, Subtitle, Translation.**

## Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi subtitle yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan kata-kata tabu bahasa Inggris yang ditemukan dalam subtitle film “Pulp Fiction” (1994) yang disutradarai oleh Quentin Tarantino. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian ini diambil dari website menonton film berjudul “Pulp Fiction”. Penelitian ini menggunakan teori strategi subtitle oleh Gottlieb (1992). Peneliti menemukan bahwa terdapat 196 ucapan kata-kata tabu dalam dialog film dan setelah menganalisis data, peneliti mereduksi data menjadi 15 adegan dialog dan 26 ucapan kata-kata tabu.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada enam strategi subtitle yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan kata-kata tabu dalam film “Pulp Fiction” ke dalam bahasa Indonesia. Enam strategi yang ditemukan adalah parafrase, penghapusan, transkripsi, transfer, penipisan dan kondensasi. Strategi yang paling sering digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan kata-kata tabu adalah penghapusan dan parafrase.

Kata kunci: **Kata-kata tabu, Strategi subtitle, Subtitle, Terjemahan.**